

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Ханты-Мансийский автономный округ-Югра (Тюменская область)
город Нижневартовск

Исследование языковых особенностей англоязычного политического медиадискурса

Автор:

Пастухов Николай Евгеньевич
8В класс
Муниципальное бюджетное
общеобразовательное учреждение
«Средняя школа №21 им. В.
Овсянникова- Зяярского»
Юркевич Валерия Валериевна
учитель английского языка

Руководитель:

2023 год

Содержание

| | |
|---|-----------|
| План исследования | 2 |
| Глава 1 | 5 |
| 1.1 Природа понятия «дискурс» | 5 |
| 1.2 Языковые особенности медиадискурса | 7 |
| Глава 2 Языковые особенности англоязычного политического медиадискурса | 9 |
| Заключение | 12 |
| Библиография | 14 |
| Приложение 1 | 16 |
| Приложение 2 | 18 |
| Приложение 3 | 20 |
| Приложение 4 | 21 |
| Приложение 5 | 24 |
| Приложение 6 | 25 |

План исследования

Актуальность темы исследования заключается в том, что в связи с тем, что в современном мире невозможно представить ни дня без политики и много внимания уделяется политическим событиям, которые освещаются репортерами со всего света, появляется острая необходимость в корректном переводе данных статей и переводчику необходимо знать и учитывать языковые особенности при работе с медиадискурсом.

Объектом исследования являются языковые особенности текста медиадискурса политической тематики.

Предметом исследования являются конкретные переводческие решения, реализуемые в процессе перевода.

Целью данной работы является выявление языковых особенностей политического медиадискурса для качественного, адекватного перевода оригинального англоязычного текста политических статей на русский язык.

Задачи:

- исследовать природу понятия «дискурс»;
- изучить особенности медиадискурса и его функции в современном языкознании;
- подобрать англоязычные статьи политической тематики в СМИ для перевода на русский язык;
- перевести политические статьи с английского языка на русский язык;
- выявить языковые особенности медиадискурса политической тематики.

Методы: Достижение поставленной цели и решения конкретных задач исследования основывается на общих положениях системного анализа с использованием общенаучных, лингвистических и собственно переводческих методов: метод лингвистического наблюдения, который позволил определить специфику английского профессиональной политической речи, особенности и характеристику исследуемых частей при переводе; лингвотекстовый анализ, который позволил уточнить особенности профессиональной речи политического дискурса; трансформационный анализ позволил проанализировать трансформации при переводе политических текстов.

Научная новизна полученных результатов заключается в том, что в исследовании впервые предпринята попытка комплексного подхода к изучению особенностей перевода на русский язык англоязычных политических текстов.

Практическое значение полученных результатов заключается в том, что сделанные выводы и выявленные особенности способствуют улучшению качества переводов профессиональных текстов политической тематики, предлагая переводчику профессиональный инструментарий.

Глава 1

1.1 Природа понятия «дискурс»

Определение термина «дискурса» одно из самых сложных и трудно поддающихся определению понятий в современной лингвистике, получившее широкое распространение в науке. На сегодняшний день существуют разные точки зрения на данное понятие.

Слово «дискурс» пришло в русский язык от латинского глагола *discurto*, что означает «бегать в разные стороны, растекаться, распадаться, распространяться», который имеет переносное значение «рассказывать, излагать». Основа этого слова в качестве понятия «речь» впервые встречается еще в текстах итальянского философа Фомы Аквинского, жившего в XIII веке.

Позже в XVI веке понятие «дискурс» и его производное слово заимствуется французами для обозначения «речи перед собранием», «инаугурационной речи».

В русском языке понятие «дискурс» появилось в художественной литературе в конце XVIII в значении «устного монолога». В XIX веке в гуманитарных дисциплинах становится популярным прилагательное дискурсивный. В начале XX вв. понятием «дискурс» стали заменять такие термины, как «речь, слова, разговор».

Позже французский лингвист Э. Бенвенист под словом «дискурс» предложил понимать **«речь с позиций говорящего адресату»¹**.

Французские ученые М. Фуко, А. Греймас, Ж. Деррида же считали, что «дискурс» - **это некоторый образ мышления, идеология и то, как она проявляется словесно²**.

Немецкий философ и социолог Ю. Хабермас «дискурсом» называл **особый идеальный вид коммуникации, осуществляемый в максимально возможном отстранении от социальной реальности, традиций, авторитета, коммуникативной рутины и т.п. и имеющий целью критическое обсуждение и обоснование взглядов и действий участников коммуникации³**.

В современной лингвистике термин «дискурс» схож по смыслу с понятием «текст», но имеет динамический, разворачивающийся во времени характер языкового общения. Так, согласно современному толковому переводоведческому словарю, под понятием

¹ Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974.- с. 292

² Айданова А.И. Современное состояние и особенности осмысление понятия «дискурс» в современной гуманитарной парадигме, 2017 <https://scienceforum.ru/2017/article/2017033838>

³ Айданова А.И. Современное состояние и особенности осмысление понятия «дискурс» в современной гуманитарной парадигме, 2017 <https://scienceforum.ru/2017/article/2017033838>

«дискурс» подразумевается «произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложений», а также «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста»⁴.

Таким образом, из всего выше сказанного можно сделать вывод, что единого определения для понятия «дискурс» на сегодняшний день не существует, но из всех выше приведенных примеров можно сделать умозаключение, что **дискурс это - коммуникативное явление, представляющее собой произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложений в совокупности с экстралингвистическими факторами.**

⁴ Толковый переводоведческий словарь, <https://rus-perevodovedcheskiy-dict.slovaronline.com/338>

1.2 Языковые особенности медиадискурса

Наиболее динамично развивающимся видом дискурса является **медиадискурс-дискурс в средствах массовой информации**, так как он представляет собой совокупность различных средств коммуникации и способов передачи информации, образующих медиасреду, которая, вследствие отсутствия информационных границ, обладает способностью меняться, развиваясь вместе с общественными явлениями и подстраиваясь под них. Именно этот вид дискурса и будет взят для нашей работы.

Медиадискурс имеет определенные языковые особенности. В современном языкознании выделяются 3 вида его особенностей:

- 1) лексические,
- 2) морфологические,
- 3) синтаксические.

К лексическим особенностям медиадискурса относится непосредственно лексика, характерная для определенной тематики, например культуре, спорту, политике, экономике, медицине и т.п. Также в нем используются устойчивые выражения и афоризмы. Особое место занимают в медиодискурсе метафоры, эпитеты, метонимии, риторические вопросы, ирония, фразеологические обороты, каламбуры, пословицы и многое другое.

Самыми яркими **морфологическими особенностями** медиадискурса являются дополнения в родительном падеже, использование пассивного залога. С целью привлечения внимания читателя часто используется императивная форма глагола. Запланированные события в будущем обычно освещаются в настоящем времени. Широко используются и аббревиатуры. Новостной речи свойственно применение такого приема, как синекдоха, то есть выражение целого одной его частью. К примеру, «Россия одержала победу в матче» вместо «Российская команда/россияне одержали победу в матче» или «российский потребитель ждет понижения цен» вместо «российские потребители ждут понижения цен» и т.д.

Есть у медиадискурса и **синтаксические особенности**. К ним относятся, риторические вопросы, которые используются с целью показать явную очевидность ответа на поставленный вопрос. В результате появляется ощущение полного согласия публики и информатора. Для усиления производимого эффекта или для постановки акцента в высказывании часто употребляются повторы. Восклицательные предложения работают в качестве призыва к определенным действиям или создают атмосферу

торжественности. Для создания особой связи между информатором и публикой используются обращения. Для создания особого эффекта часто используется такой прием, как парцелляция (членение предложения). Например, все мы хотим жить хорошо. Иметь прекрасную работу. Семью. Быть достойными людьми.

Таким образом, из всего выше сказанного можно сделать вывод, что **лексические, морфологические и синтаксические признаки медиадискурса вместе работают над созданием неповторимого языка публицистики, собирающего миллионы и миллиарды читателей и слушателей.**

Глава 2

Языковые особенности англоязычного политического медиадискурса

Изучив научную литературу, нами было установлено понятие дискурса, в частности медиадискурса, который будет исследоваться нами в данной работе. Под данным термином мы будем иметь в виду **коммуникативное явление, представляющее собой произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложений в совокупности с экстралингвистическими факторами в средствах массовой информации.**

Политический дискурс является одной из разновидностей публицистики. Следовательно, к его основной функции относится воздействие на читателя, путем эмоциональной оценки описываемых динамически разворачивающихся событий в мире.

С целью выявить языковые особенности англоязычного политического медиадискурса, которые необходимо учитывать для качественного перевода, то есть перевода не искажающего смысл оригинального англоязычного текста политических статей на русский язык, нами было отобрано и переведено более 100 статей из сети Интернет.

В ходе исследования нами было установлено, что у политического медиадискурса есть много **лексических особенностей**. Одной из них является специфическая лексика, относящаяся к сфере политики. Например, run for a Senate seat, Prime Minister, President, Senate, midterm elections, Former Vice President, Territorial Epidemiologists, Centers for Disease Control and Prevention, и т.п.

Кроме политической лексики в данном виде дискурсе встречаются заимствования из других языков, например, crudité, Polizzi.

Политическому медиадискурсу свойственно использование большого количества имен собственных, что вполне объяснимо, так как основная задача политических статей-информировать читателей о новостях в мире и политике. В каждой статье можно встретить имена и фамилии политических деятелей, названия государств и организаций, при переводе которых возможны некоторые трудности (*Приложение 1*).

Для лаконичности и экономии времени и места в статьях на политическую тему встречается много аббревиатур, которые часто создают трудности для корректного перевода, так как под одним и тем же сокращением подразумеваются разные организации и понятия (*Приложение 1*).

Стоит отметить, что в целом многозначные слова в английском языке усложняют переводчикам задачу, так как одно и то же английское слово имеет большое количество переводов на русский язык и все их нужно учесть для максимальной точности.

Что касается средств художественной выразительности, то авторы политических статей нередко пользуются эпитетами (*Приложение 2*) и метафорами (*Приложение 3*), которые также требуют от переводчика максимальной корректности, так как их перевод предполагает поиск соответствующей единицы в языке перевода, сложность которого обусловлена сферой употребления данной лексики, как в культурном, так и в профессиональном плане.

Среди **морфологических особенностей** политического медиадискурса следует выделить преимущественно суффиксальный способ словообразования. Довольно часто можно встретить существительные с суффиксом *-tion*. Например, **publication, administration, investigation, information, consideration**. Что касается прилагательных, то их чаще всего можно увидеть с суффиксами *-ing* или *-ive*. Например, **attacking, flagging, lacking, positive, initiative**.

Так как основная задача политических статей - информировать о произошедших событиях, то, соответственно, самыми используемыми грамматическими временами являются Past Simple и Present Perfect (*Приложение 4*).

Одной из явных особенностей политического дискурса является использование страдательного залога и пассивных конструкций, передача которых на русский язык требует трансформационных перестановок и изменений на фразовом уровне с учетом особенностей русского публицистического текста (*Приложение 5*).

Среди **синтаксических особенностей** англоязычного политического медиадискурса следует отметить деление среднестатистических статей на 10-12 абзацев. Реже можно встретить с большим количеством, такие статьи, как правило, дают описание биографии какого-нибудь политического деятеля. Также есть статьи совсем маленькие, состоящие из 6-7 абзацев, в которых приведена сухая статистика цифр. Стоит отметить, что каждый абзац состоит всего из одного или двух предложений.

Отличительной чертой англоязычного политического дискурса от русского является отсутствие в нем риторических вопросов и разные правила использования знаков препинания. В связи с чем необходимо учитывать текстообразующие элементы публицистического текста при проведении трансформационных преобразований на уровне синтаксиса.

Таким образом, из всего выше сказанного можно сделать вывод о том, что англоязычный политический дискурс имеет свои языковые особенности (лексические, морфологические и синтаксические), которые необходимо учитывать при переводе статей данной тематики на русский язык.

Заключение

Перевод профессиональных текстов - это комплексное явление, которое предполагает не только работу с текстом оригинала, но и требует учета специфики понятия «дискурс».

Цель, поставленная в начале данной работы, была полностью достигнута: были выявлены языковые особенности политического медиадискурса для качественного, адекватного перевода оригинального англоязычного текста политических статей на русский язык.

В ходе работы были решены все задачи.

Была исследована природа понятия «дискурс» и установлено, что единого определения для данного термина на сегодняшний день не существует, но все они сводятся к тому, что дискурс - это коммуникативное явление, представляющее собой произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложений в совокупности с экстралингвистическими факторами.

Были изучены языковые особенности медиадискурса в современном языкознании, среди которых явными являются лексические, морфологические и синтаксические.

Посредством перевода политических статей британских и американских журналистов выявлены языковые особенности данной современной публицистики: частотное употребление имен собственных, аббревиатур и непосредственно лексики на политическую тематику; применение для выразительности речи метафор и эпитетов; систематическое использование Past Simple и Present Perfect, страдательного залога и пассивных конструкций.

Установлено, что для корректного перевода с русского на английский язык необходимо

- быть внимательными при переводе имен собственных;
- учитывать синонимичность и многозначность слов и аббревиатур;
- искать вариативные соответствия в подборе экспрессивно-окрашенных лексических единиц и сочетаний;
- учитывать стилистическую составляющую в подборе или замене метафорических сочетаний в языке перевода;
- быть готовыми к трансформациям и перестановкам слов при переводе пассивных конструкций;

- учитывать текстообразующие элементы публицистического текста при проведении трансформационных преобразований на уровне синтаксиса.

Библиография

1. Айданова А.И. Современное состояние и особенности осмысление понятия «дискурс» в современной гуманитарной парадигме, 2017 <https://scienceforum.ru/2017/article/2017033838>
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2021
3. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение». М. 2018
4. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: для учеб. занятий и для самостоятельной работы / В. В. Алимов. – 2-е изд., испр. М. : Едиториал УРСС, 2004
5. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974
6. Витренко А.Г. О стратегии перевода/ А.Г. Витренко // Вестник НЛГУ Выпуск 536.: Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода, 2008
7. Гарбовский Н.К. «Теория перевода». – М.: Изд-во МГУ, 2004
8. Гончаров, Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе / Б. А. Гончаров // Теория и практика перевода. – Киев: Дніпро, 1991
9. Комиссаров В.Н. «Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых», http://www.classes.ru/grammar/113.komissarov_obshaya_teoriya_perevoda/
10. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М.: МГУ, 2016
11. Лейчик, В. М. Дискурс и текст / В. М. Лейчик // Активные процессы в различных типах дискурса: функционирование единиц языка, социолекты, современные речевые жанры. – Ярославль: Ремдер, 2009
12. Толковый переводоведческий словарь, 2022, <https://rus-perevodovedcheskiy-dict.slovaronline.com/338>
13. <https://cyberleninka.ru/article/n/mediadiskurs-kak-obekt-lingvistiki-i-mezhkulturnoy-kommunikatsii>
<https://elib.gsu.by/bitstream/123456789/31323/1>
14. <https://istina.msu.ru/publications/article/7626444>
15. <https://medialing.ru/mediadiskurs-i-ego-kommunikativno-pragmaticeskaya-sushchnos/>

16. https://news.yahoo.com/trump-reportedly-now-fuming-endorsed-040650486.html?fr=sycsrp_catchall
17. https://news.yahoo.com/japan-ease-covid-19-border-083123678.html?fr=sycsrp_catchall
18. https://news.yahoo.com/n-korea-reports-unknown-fever-071436534.html?fr=sycsrp_catchall
19. https://twitter.com/asabes10?ref_src=twsrc%5Egoogle%7Ctwcamp%5Eserp%7Ctwgr%5Eauthor
20. <https://twitter.com/yurikageyama>
21. <https://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/509/506>
22. <https://psycholinguistic.ru/elektronii-naychnii-shynal/rybriki/trydi-nachychenih/osobennosti-politicheskogo-mediadiskursa-v-kontekste-psiholingvistiki>
23. <https://www.foxnews.com/politics/gop-gov-says-biden-garland-should-have-anticipated-americans-response-raid-morons>
24. <https://www.foxnews.com/health/los-angeles-county-health-department-offering-free-covid-19-testing-pets>
25. <https://www.nytimes.com/2022/08/22/us/politics/dr-fauci-career.html>
26. <https://yandexwebcache.net/yandbtm?fmode=inject&tm=1666520248&tld=ru&lang=en&la=1661200000&text=https%3A//www.boston25news.com/news/world/japans-pm-kishida/XNTUMP77IBUA45F3GR2MT7HFIU/&url=https%3A//www.boston25news.com/news/world/japans-pm-kishida/XNTUMP77IBUA45F3GR2MT7HFIU/&llon=ru&mime=html&sign=8c15b79a0b0010e5cf51050a45497400&keyno=0>

**Примеры употребления имен собственных и аббревиатур в политическом
медиадискурсе**

Пример 1

| Оригинал | Перевод |
|---|---|
| GOP gov. says Biden, Garland should have anticipated Americans' response to raid: 'morons'. | Правительство Республиканской партии: Байден и Гарланд должны были предвидеть реакцию американцев на рейд, «Идиоты». |

Пример 2

| Оригинал | Перевод |
|--|--|
| Japan's PM Kishida isolates with COVID-19 , cancels travels. | Премьер-министр Японии Кисида , отправился на карантин с COVID-19 , все поездки были отменены. |

Пример 3

| Оригинал | Перевод |
|---|--|
| Los Angeles county health department offering free COVID-19 testing for pets. | Департамент здравоохранения округа Лос-Анджелес предоставит бесплатное тестирование на COVID-19 для домашних животных. |

Пример 4

| Оригинал | Перевод |
|---|--|
| Yet Trump is staying the course. He announced Friday that he will travel to Pennsylvania for a Sept. 3 rally in support of Oz , highly controversial GOP Pennsylvania gubernatorial candidate Doug Mastriano and the "entire Pennsylvania Trump ticket." | И все же Трам придерживается тенденций. В пятницу он объявил, что поедет в Пенсильванию , на митинг 3 сентября в поддержку Оза , весьма спорного кандидата в губернаторы Пенсильвании от Республиканской партии Дуг Мастриано и «всех любителей Трампа в Пенсильвании ». |

Пример 5

| Оригинал | Перевод |
|----------|---------|
| | |

| | |
|---|---|
| Following the FBI's raid of Mar-a-Lago , New Hampshire Gov. Chris Sununu slammed President Biden and Attorney General Merrick Garland for not having a plan to keep the investigation from being seen as purely political. | После рейда ФБР в Мар-а-Лаго губернатор Нью-Гэмпшира Крис Сунуну , раскритиковал президента Байдена и генерального прокурора Меррика Гарланда за то, что у них не было плана, чтобы расследование не рассматривалось как чисто политическое. |
|---|---|

Пример 6

| Оригинал | Перевод |
|---|--|
| Kishida developed a slight fever and cough late Saturday and a PCR test for the coronavirus was positive, said Noriyuki Shikata , the cabinet secretary for public affairs at the prime minister's office. | По словам Нориюки Шиката , секретаря кабинета министров по связям с общественностью, в канцелярии премьер-министра у Кишиды появилась небольшая температура и кашель поздно вечером в субботу, а ПЦР -тест на коронавирус оказался положительным. |

Пример 7

| Оригинал | Перевод |
|---|---|
| Funding comes from the Council of State and Territorial Epidemiologists (CSTE) and the Centers for Disease Control and Prevention, according to its website, which states that it will "support surveillance for SARS-CoV-2 in animals in Los Angeles County." | Финансирование поступает от Совета государственных и территориальных эпидемиологов (СГТЭ) а также от Центров по контролю и профилактике заболеваний, согласно веб-сайту которых, ЦКЗ «будет поддерживать наблюдение за SARS-CoV-2 у животных в округе Лос-Анджелес ». |

Примеры употребления эпитетов в политическом медиадискурсе

Пример 1

| Оригинал | Перевод |
|---|--|
| В последнем из широко высмеиваемых проступков Оза, это то, что он жаловался на видео, первоначально снятом в апреле, о высокой стоимости «crudité» (сырые фрукты, овощи, закуски) в городе, которым предпочитает чизстейки из Филадельфии. | In the latest of Oz's widely mocked blunders , he moaned in a video, originally made in April, about the high cost of "crudité" in a city that prefers Philly cheesesteaks. |

Пример 2

| Оригинал | Перевод |
|---|--|
| «Очевидно, что у Байдена и Гарланда не было ни стратегии, ни предвкушения того, что мы собираемся предпринять беспрецедентные действия, поэтому нам лучше иметь беспрецедентный план раскрытия информации, любые карты, они ничего не показывают. Отсутствие прозрачности приводит в бешенство», — сказал Сунуну в воскресенье. | "Clearly, Biden and Garland, they had no strategy, no anticipation about saying we're going to take unprecedented action so we better have an unprecedented plan for disclosure. And the fact that we're weeks in now, they're not showing any cards, they're not showing anything. The lack of transparency, it's infuriating," Sununu said Sunday. |

Пример 3

| Оригинал | Перевод |
|---|---|
| Over his 38 years in the federal government, Dr. Anthony Fauci has played a central role in addressing Covid as well as AIDS and other diseases. Jason Andrew for The New York Times | За 38 лет работы в федеральном правительстве доктор Энтони Фаучи сыграл центральную роль в борьбе с Covid, СПИДом и другими заболеваниями. Джейсон Эндрю для The New York Times. |

Пример 4

| Оригинал | Перевод |
|---|--|
| Japan, which has imposed some of the toughest border measures for the coronavirus, | Япония, которая ввела одни из самых жестких пограничных мер в отношении |

| | |
|--|---|
| currently requires negative PCR test results within 72 hours of departure for all entrants, a practice that has been criticized as cumbersome . | больных коронавирусом, в настоящее время требует прохождения теста ПЦР в течение 72-х часов после отъезда для всех въезжающих, и эта практика была подвергнута критике как обременительная . |
|--|---|

Пример 5

| Оригинал | Перевод |
|---|--|
| Oz, a heart surgeon, is stumbling in the polls, and Trump has asked his confidants how someone once so popular on TV can't keep his numbers up, according to Rolling Stone. Trump, like Oz, had zero experience in politics before he was elected president but was well-known as a successful businessman and then for hosting the long-running "Apprentice" reality TV shows. | Оз, кардиохирург, он может ошибаться в некоторых вопросах, и Трамп спрашивал своих доверенных лиц, как кто-то, когда-то столь популярный на телевидении, не может поддерживать свою "форму", согласно статистике Rolling Stone. У Трампа, как и у Оза, не было никакого опыта в политике до того, как он был избран президентом, но он был хорошо известен как успешный бизнесмен , а затем как ведущий очень продолжительного реалити-шоу «Ученик». |

Пример 6

| Оригинал | Перевод |
|---|--|
| Oz was also mocked last month for posing as a man of the people at a cheesesteak restaurant with Philly's iconic sandwich. | В прошлом месяце Оз также подвергся насмешкам за то, что он изображал из себя человека из народа, в ресторане чизстейков с культовым сэндвичем Филадельфии. |

Примеры употребления метафор в политическом медиадискурсе

Пример 1

| Пример 2 | Перевод |
|---|---|
| New Hampshire Gov. Chris Sununu blasted Biden and Garland for their ' lack of transparency ' | Губернатор Нью-Гэмпшира, Крис Сунуну раскритиковал Байдена и Гарланда за « отсутствие прозрачности » |

Пример 2

| Пример 5 | Перевод |
|--|--|
| <i>Sizing Up Four Decades of Dr. Fauci</i> Anthony Fauci did not set out to become a political lightning rod . But, as Sheryl Gay Stolberg explains, he couldn't escape becoming a polarizing figure in Donald Trump's Washington. | <i>Подведение итогов четырех десятилетий доктора Фаучи</i> Энтони Фаучи не собирался становиться политическим громоотводом . Но, как объясняет Шерил Гей Столберг, он не мог избежать того, чтобы стать поляризующей фигурой в Вашингтоне Дональда Трампа. |

Пример 3

| Оригинал | Перевод |
|--|--|
| After North Korea declared victory over COVID-19, it blamed South Korea for causing the outbreak and vowed " deadly retaliation " against it. South Korea denied the claim as groundless. | После того, как Северная Корея объявила о победе над COVID-19, она обвинила Южную Корею в том, что она вызвала вспышку, и пообещала ей « смертоносное возмездие ». Южная Корея посчитала обвинение необоснованное и отвергла это утверждение. |

Пример 4

| Пример 1 | Перевод |
|---|---|
| Oz was also mocked last month for posing as a man of the people at a cheesesteak restaurant with Philly's iconic sandwich. | В прошлом месяце Оз также подвергся насмешкам за то, что он изображал из себя человека из народа , в ресторане чизстейков с культовым сэндвичем Филадельфии. |

Примеры использования Past Simple и Present Perfect в политическом медиадискурсе

Пример 1

| Оригинал | Перевод |
|--|--|
| Fetterman bashed him for that stunt and got some trolling help from a local cheesesteak company, which Philly seemed to love . | Феттерман раскритиковал его за эту выходку и получил помощь от местной компании по производству чизстейков, которая, похоже, понравилась Филадельфии. |
| Пример 2 | |
| Оригинал | Перевод |
| Following the FBI's raid of Mar-a-Lago, New Hampshire Gov. Chris Sununu slammed President Biden and Attorney General Merrick Garland for not having a plan to keep the investigation from being seen as purely political. | После рейда ФБР в Мар-а-Лаго губернатор Нью-Гэмпшира Крис Сунуну, раскритиковал президента Байдена и генерального прокурора Меррика Гарланда за то, что у них не было плана, чтобы расследование не рассматривалось как чисто политическое. |
| Пример 3 | |
| Оригинал | Перевод |
| The 65-year-old prime minister was on summer vacation last week and was scheduled to return to work Monday. | На прошлой неделе 65-летний премьер-министр был в отпуске и должен был вернуться к работе в понедельник. |
| Пример 4 | |
| Оригинал | Перевод |
| Los Angeles health officials announced the initiative on Aug. 20, stating that it has recently received funding to conduct the free COVID-19 testing on pets. | Официальные лица Департамента здравоохранения Лос-Анджелеса объявили об этой инициативе 20 августа, заявив, что недавно получили финансирование для проведения бесплатного тестирования на COVID-19 на домашних животных. |
| Пример 5 | |

| Оригинал | Перевод |
|---|---|
| Over his 38 years in the federal government, he has played a central role in devising strategies to stop other diseases, notably AIDS, and his expertise was essential in speeding the development of the first generation of Covid-19 vaccines. | За 38 лет работы в федеральном правительстве он сыграл центральную роль в разработке стратегий по борьбе с другими заболеваниями, в частности со СПИДом, и его опыт сыграл важную роль в ускорении разработки вакцин против Covid-19 первого поколения. |
| Пример 6 | |
| Оригинал | Перевод |
| TOKYO (AP) — Japanese Prime Minister Fumio Kishida on Wednesday announced plans to ease border controls from early September by eliminating requirements for pre-departure COVID-19 tests for travelers who have received at least three vaccine doses, and he will also consider increasing daily entry caps as soon as next month. | Премьер-министр Японии Фумио Кисида в среду объявил о планах облегчить пограничный контроль с начала сентября, отменив требования к тестам на COVID-19 перед отъездом для путешественников, которые получили не менее трех доз вакцины, и он также рассмотрит возможность дневного увеличения ограничения на въезд уже в следующем месяце. |
| Пример 7 | |
| Оригинал | Перевод |
| Four fever cases "suspected of being infected with malignant epidemic" were reported from Ryanggang Province near the border with China on Tuesday, prompting authorities to immediately lock down the area and mobilise medical teams, the official KCNA news agency said , citing the State Emergency Epidemic Prevention Headquarters. | Во вторник в провинции Рьянган, недалеко от границы с Китаем, было зарегистрировано четыре случая лихорадки, "предположительно вызванных злокачественной эпидемией", что побудило власти немедленно оцепить этот район и мобилизовать медицинские бригады, сообщило официальное информационное агентство ЦТАК (Центральное телеграфное агентство Кореи) со ссылкой на Государственный |

| | |
|--|---|
| | чрезвычайный штаб по предотвращению эпидемий. |
|--|---|

Примеры частотного использования страдательного залога и пассивных конструкций в политическом медиадискурсе

| | |
|---|--|
| Пример 1 | |
| Оригинал | Перевод |
| Oz was also mocked last month for posing as a man of the people at a cheesesteak restaurant with Philly's iconic sandwich. | В прошлом месяце Оз также подвергся насмешкам за то, что он изображал из себя человека из народа, в ресторане чизстейков с культовым сэндвичем Филадельфии. |
| Пример 2 | |
| Оригинал | Перевод |
| The 65-year-old prime minister was on summer vacation last week and was scheduled to return to work Monday. It's not clear where or how he was infected . | На прошлой неделе 65-летний премьер-министр был в отпуске и должен был вернуться к работе в понедельник. Непонятно, где и как он заразился . |
| Пример 3 | |
| Оригинал | Перевод |
| Four fever cases "suspected of being infected with malignant epidemic" were reported from Ryanggang Province near the border with China on Tuesday, prompting authorities to immediately lock down the area and mobilise medical teams, the official KCNA news agency said, citing the State Emergency Epidemic Prevention Headquarters. | Во вторник в провинции Рьянган, недалеко от границы с Китаем, было зарегистрировано четыре случая лихорадки, "предположительно вызванных злокачественной эпидемией", что побудило власти немедленно оцепить этот район и мобилизовать медицинские бригады, сообщило официальное информационное агентство ЦТАК (Центральное телеграфное агентство Кореи) со ссылкой на Государственный чрезвычайный штаб по предотвращению эпидемий. |